

Xylographie

Beitrag des polnischen Nationalmuseums zur einer notwendigen Begriffsklärung

Xylographie ist das französische Wort für die Kunst und Technik des Holzschnitts, also des Drucks von in Holz geschnittenen Lettern oder Bildern. Petit Larousse [PL] gibt als Umschreibung *gravure sur bois* an.



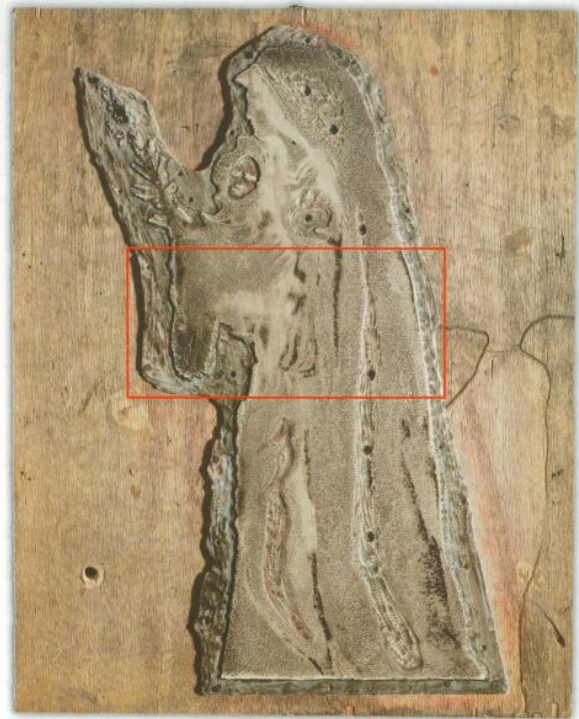
1. *Maryja z Archaniolem Gabrielem/The Virgin with Archangel Gabriel*, *Boska Komedia/La Divina Commedia/The Divine Comedy*, Raj, Pieśń 32/*Paradise, Canto 32*, 1960; klocek drewniany z nabitą wytrawioną matrycą z tworzywa sztucznego/woodblock with an etched plastic matrix nailed to it; 26,5 x 21

Genau diese Umschreibung wurde in der Buchausgabe DANTE *La Divine Comédie* ILLUSTRATIONS DE DALÍ des Kunstbuchverlags LES HEURES CLAIRES in Paris 1963 benutzt, um die Drucktechnik der Reproduktionen von Dalís Aquarellen zu beschreiben. Man kann sie auch *Gravuren auf Holz* lesen. Jahrzehntlang sind die Buchdrucke als Holzschnitte in Ausstellungen gezeigt und vom Kunsthandel verbreitet worden. Daß hölzerne Druckstöcke eine Auflage von etwa 8000 Exemplaren nicht überstanden hätten, wurde dabei übersehen. Noch 1996 sah sich Albert Field † [FC] von der Zusatzbemerkung *L'impression... a été effectuée sur Nébiolo* veranlaßt, nach einer Holzart dieses Namens zu suchen – und blieb erfolglos [FC, S. 189]; erst eine Korrespondenz mit Jean Estrade klärte ihn auf.

Xylography

The Polish National Museum's contribution to a necessary clarification

Xylographie is the French word für the art and technique of woodcut, i.e. for printing letters or figures cut into wood. Its Greek constituents are *xylon* = wood and *graphein* = to scratch, to carve. Petit Larousse [PL] defines it as *gravure sur bois*.



2. *Maryja z Archaniolem Gabrielem/The Virgin with Archangel Gabriel*, *Boska Komedia/La Divina Commedia/The Divine Comedy*, Raj, Pieśń 32/*Paradise, Canto 32*, 1960; klocek drewniany z nabitą wytrawioną matrycą z tworzywa sztucznego/woodblock with an etched plastic matrix nailed to it; 26,5 x 21

This wording was used in the 1963 edition of DANTE *La Divine Comédie* ILLUSTRATIONS DE DALÍ by *Les Éditions d'Art LES HEURES CLAIRES*, Paris, as an explanation of the printing technique for the reduced scale reproductions of Dalí's watercolors. It could as well be read as *etchings on wood*. The book prints have for decades been called woodcuts in exhibitions and commerce. It was ignored that etched wood could not have sustained prints runs of about 8000. Still in 1996, the remark *The impression... was executed on Nébiolo* caused Albert Field to search for a brand of wood so named – without success [FC, p. 189]; it took a letter from Jean Estrade to explain this to Albert.

Es ist das Verdienst der Kuratorin Anna Manicka einer Ausstellung *Salvador Dalí als Illustrator* im Warschauer Nationalmuseum, zwei originale Druckstöcke von LES HEURES CLAIRES nicht nur an hervorragender Stelle zu zeigen, sondern auch in ihren Konsequenzen für die tatsächlich benutzte Drucktechnik kommentiert zu haben.

Die Abbildungen 1. und 2. ihres sehr durchdachten und vom Verleger BOSZ, Lesko, zweisprachig (polnisch und englisch) sowie graphisch besonders gut ausgestatteten Katalogs ISBN 83-89747-11-1 zeigen verschiedene Druckstöcke zu Bild 98, Maria und Erzengel Gabriel. Sie bestehen aus heliographisch und mit der Hand bearbeiteten Stücken einer Kunstharztafel, die auf Holzplatten gleicher Größe genagelt sind und nacheinander für je eine bestimmte Druckfarbe benutzt wurden. Einige Details der heliographierten Teile sind so subtil, daß ihre Herstellung mit Handwerkzeug nicht in Betracht kommt. Nicht farbentragende Teile sind dagegen ziemlich grob mit der Hand vertieft oder ganz abgeschnitten worden.

Frau Manicka hat mit Recht geschlossen, daß hier von Holzschnitten oder von Xylographie im gewöhnlichen Sinn nicht die Rede sein kann. Dieselbe Technik wurde schon früher für den Druck von Dalí's Illustrationen zum *Dreispitz* des Pedro de Alarcon benutzt. Auch zu diesen gibt es Dekompositionen [FC, S. 20], wie sie der Warschauer Katalog als Abbildungen 5 bis 24 für die Dante-Illustration 76 zeigt; auch beim Dreispitz wird die Herkunft der Druckmaschine aus der italienischen Maschinenfabrik NEBIOLO erwähnt, die noch in Turin besteht.

Besonders ermutigend für mich ist, daß Frau Manicka bei beiden Dante-Illustrationen meinen Titelvorschlägen als den sinnvollsten gefolgt ist, die sie in meiner web site gefunden hatte – und bei keinem anderen Autor hätte finden können.

Abbildungen und Legenden sind mit freundlicher Genehmigung des Verlegers (www.bosz.com.pl) dem oben zitierten Katalog entnommen.

Copyright www.dante-2000.de

It is the merit of Curator Anna Manicka of an exhibition *Salvador Dalí the illustrator* in the Warsaw National Museum not only to show in a prominent place two original printing matrices used by LES HEURES CLAIRES. She also commented on the consequences for the printing technique actually used.

Figures 1. and 2. of her erudite catalog ISBN 83-89747-11-1 – published by BOSZ, Lesko, with parallel texts in Polish and English and exceptionally good graphical quality – show different print matrices for Print 98, Gabriel facing Mary. They consist of pieces of synthetic resin (Bakelite), treated both heliographically and by hand, nailed onto equally sized woodblocks. Each of them was used for its particular color in the process of printing a complete reproduction. Some of the heliographed details are so subtle that their production with manual tools is out of the question. Regions not carrying color, however, are hollowed out pretty coarsely or even cut away.

Mrs. Manicka was quite correct in her conclusion that here one cannot speak of woodcuts or of xylography in the usual sense. The same technique had before been used for printing Dalí's illustrations to the *Tricorne* by Pedro de Alarcon. For these there also exist decompositions [FC, p. 20] like those shown for Dante illustration 76 by figures 5 to 24 of the Warsaw catalog. Also, a printing machine is mentioned in this context that was manufactured by the still operating Italian company NEBIOLO in Torino.

It is most encouraging for me that Mrs. Manicka followed my proposed titles for both Dante illustrations in her catalog. She had found them in my web site and considered them more convincing than others.

Figures and legends were taken from the catalog cited above with the publisher's (www.bosz.com.pl) kind permission.

Copyright www.dante-2000.de